**18-MAVZU**

**FRAZEOLOGIZMLAR TARJIMASINING UCH USULI**

Frazeologizmlar milliylikka asoslangani uchun ularni tarjima qilish hamisha qiyinchilik tug‘dirib, ko‘pincha muayyan muammolar kelib chiqishiga sabab bo‘ladi. Odatda, boshqa tilga ularning shakli emas, mazmuni ko‘chadi. Lekin ana shu mazmunni to‘g‘ri ifodalash, u yoki bu frazeologizmning boshqa tildagi muvofiq muqobilini topish uchun ba’zida bir necha avlod tarjimonlar izlanishlar olib borganlar. Atoqli tarjimashunos G‘.Salomovning kuzatishicha, birgina **говорить русским языком** matali o‘zbek tiliga dastlab **rus tilida gapirmoq,** keyin **ochiq-oydin aytmoq, lo‘nda qilib gapirmoq, ona tilida gapirmoq, o‘zbek tilida gapirmoq** shakllarida tarjima qilingan. Ular orasida kontekstga eng muvofig‘i **lo‘nda qilib gapirmoq,** deydi olim, chunki bu mataldan maqsad sodda va tushunarli qilib gapirishdir[[1]](#footnote-1).

Frazeologizmlar anglatgan ma’no tushunmay, ularni noto‘g‘ri talqin etish, buzib tarjima qilish asar mazmunini buzibgina qolmay badiiy qimmatiga ham putur yetkazadi.

“Maqol, matal va idiomalar tarjimasida uch prinsip hukm suradi: 1) asl nusxadagi frazeologizmga tarjima tilidan teng qiymatli ekvivalent qidirib topish; 2) asar o‘girilayotgan tildan monand muqobil variant topib qo‘yish; 3) frazeologizmni aynan, so‘zma-so‘z tarjima qilish. Har uchala hol ham uchramagan taqdirda tarjimon ularning umumiy ma’nosini aks ettirish bilan kifoyalanishga majbur bo‘ladi”[[2]](#footnote-2).

Tarjima tilida asliyat tilidagi frazeologik birlikka har jihatdan mos ekvivaelent mavjud bo‘lganida tarjimada birining o‘rniga ikkinchisi qo‘yiladi. Bu frazeologizmlarning to‘la muvofiqligi bo‘lib, ekvivalent vositasida tarjima qilish deb ataladi.

“Turli xalqlar frazeologik birliklarining bir-birlariga har jihatdan o‘xshashligi aksariyat xollarda xalqlar turmush sharoitlari, urf-odatlari va mantiqiy mushohadalaridagi mushtaraklik bilan izohlanadi. Zero, boshqa til vositalari singari frazeologizmlar ham turli-tuman umuminsoniy fikr bayon qilish me’yorlari va hayotiy kuzatishlar asosida vujudga keladilar. Natijada turli tillar barqaror so‘z birikmalari bir xil obrazli asosdan iborat bo‘lib qoladilar... Masalan, inglizcha “Cold war”, “An open hand”, “To suck somebody`s bload” kabi barqaror birliklar o‘zbekcha “Sovuq urush”, “Ochiq qo‘l”, “Birovning qonini so‘rmoq” frazeologizmlarining mutlaq ekvivalentlari bo‘lib, tarjima jarayonida ularning biri ikkinchisini barcha nutqiy vaziyatlarda bemalol almashtiraverishi mumkin”[[3]](#footnote-3).

Xususan, bir oilaga mansub qardosh tillarda bunday bir-biriga har tomonlama mos keladigan ekvivalentlar ko‘p bo‘ladi, chunki ularning grammatik qurilishi va leksik boyligi o‘zaro o‘xshash. Jumladan, Odil Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” romani tarjimasida turk tarjimoni Ahsan Batur “o‘zbek tilidagi “yuz o‘girmoq” iborasi uchun so‘zma-so‘z ekvivalenti mavjud bo‘lgan “yŭz çevirmek” iborasini qo‘llagan: “Bobosi sohibqiron vasiyatlaridan yuz o‘girib, ahkomi dinni oyoqosti qildi, dahriylik yo‘lini tutib, foniy dunyo lazzatlariga sho‘ng‘idi”. Turkchada: “Dedesi sahıpkıranın vasiyetinden yŭz çevirip din adamlarını ayaģa dŭşŭrdŭ”. Ushbu gap tarjimasida o‘zbekcha ibora tarjimon tomonidan muvaffaqiyatli turkchalashtirilgan”[[4]](#footnote-4).

Lekin asliyat va tarjima tilidagi bunday ekvivalentlar shaklan bir xil bo‘lsa-da, mazmunan hamisha ham bir-birining o‘rnini qoplamaydi: goh u yoki bu frazeologizmlar ko‘p ma’noli bo‘lsa, goh kontekstda butunlay boshqa ma’noda kelishi mumkin. “Bu goho tarixiy taraqqiyot natijasida ma’no o‘zgarishiga yuz tutgan ko‘p ma’noli tillararo ekvivalentlarga taalluqlidir. Masalan, “Ko‘z-quloq bo‘lmoq” tushunchasini ifoda etib, o‘zbekcha “Quloqni ding qilmoq” iborasiga ma’no va uslubiy jihatlaridan mos keladigan ruscha “Держать ухо востро” frazeologik birligi ayrim matniy holatlarda “ehtiyot bo‘lmoq” ma’nosini ifoda etadiki, bunday holda u yuqorida keltirilgan ekvivalentiga emas, balki “Qadamini bilib bosmoq” muqobil variantiga mos keladi: Я не памятозлобен; только теперь, смотри, держи ухо востро! Я выдаю дочку не за какого-нибудь простого дворянина − Men kek saqlaydigan odam emasman. Lekin bundan keyin qadamingni bilib bos. Men qizimni anchayin bir dvoryanga berayotganim yo‘q”[[5]](#footnote-5).

Tarjima tilida asliyat tilidagi frazeologik birlikka to‘la ekvivalent bo‘lmagan taqdirda qisman ekvivalent bo‘ladi. Bu qisman muvofiqlik bo‘lib, muqobil variantlar yordamida tarjima qilish deyiladi. “O‘zlarining frazeologik ma’nolariga ko‘ra o‘xshash, grammatik qurilish jihatlariga nisbatan o‘zaro yaqin ko‘pchilik muqobil variantlar leksik tarkib tomondan bir-birlaridan batamom farq qiladilar. Ularning ko‘pchiligi shaklan milliy, mazmunan baynalmilaldirlar. Shakli bilan ular o‘zlarining muayyan milliy tilga mansubliklarini tasdiqlasalar, mazmuni bilan jahon madaniyati va sivilizatsiyasi mahsuli ekanliklarini namoyon qiladilar. Masalan, biror kamyob, qimmatbaho, orzu qilib yetib bo‘lmaydigan narsani inglizlar “Pigeon’s milk” (kabutarning suti), ruslar “Птичье молоко” desalar, o‘zbeklar “Anqoning urug‘i” (afsonaviy qush tuxumi) deydilar. Aslzoda jamiyat vakillari inglizlar va ruslar nazarida “Blue blood” (zangori qon), “Голубая кровь” hisoblansalar, o‘zbeklar tasavvurida “Oq suyak”dirlar. Odamlardan allaqachon barchaga ma’lum sirni yashirishning behudaligini obrazli ifodalash uchun ruslar “Шила в мешке не утаишь” frazeologizmiga murojaat qilsalar, o‘zbeklar ushbu o‘rinda “Oyni etak bilan yopib bo‘lmas” iborasini foydalanishni xush ko‘radilar. “Hamma odamlar ham bir xil emas” tushunchasini inglizlar obrazli tarzda “All bread is not baked in one oven” (barcha non bir tandirda yopilmaydi), o‘zbeklar “besh qo‘l baravar emas” deydilar”[[6]](#footnote-6).

O.Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” romani tarjimasida “A.Batur asl matndagi iboraning turk tilidagi mushtarak ma’noli muqobil variantidan foydalanishga harakat qilgan. Masalan: “Og‘ziga tolqon solmoq” iborasi o‘zbek tilida “indamay o‘tirmoq” ma’nosini ifoda etishga xizmat qiladi. Mazkur ibora tarkibidagi “tolqon” so‘zi o‘zbek milliy yeguliklaridan birining nomidir. Demak, bu holatda tarjimon mutanosib keladigan iborani tanlashi kerak edi. U “aģzına kelepçe vurulmak” − “og‘ziga kishan solmoq”, “aģzı kilitlenmek” − “og‘zi qulflanmoq” iboralarini qo‘llaydi hamda ma’noning to‘liq, aniq va badiiy bo‘yoqda tasvirlashga erishadi. Solishtiring: “Ha, bukri, nechun og‘zingga tolqon solib olding?”. “Evet kambur! Aģzına kelepçe mi vuruldu?”. “...buni biladigan saroybon esa, og‘ziga tolqon solganday indamay oldinda ot choptirib borardi”. Tarjimada: “... fakat bunu hisseden sarayban aģzı kilitlenmiş gibi at koşturup duruyordu”. Tarjimon ayni iborani ikki o‘rinda ikki xil tarjima qilib, to‘g‘ri yo‘l tutgan. Chunki birinchi vaziyatda so‘zlovchi shaxs murojaat qilinayotgan shaxsga nisbatan qo‘pol va haqoratlovchi munosabatda bo‘ladi. Ikkinchisida esa, yozuvchi tomonidan tavsiflanayotgan holatga qo‘shimcha emotsional-ekspressiv ma’no yuklanmaydi, balki neytral munosabat namoyon bo‘ladi. Shu sababli tarjimon birinchi misoldagi “og‘ziga tolqon solmoq” iborasini “aģzına kelepçe vurulmak” − “og‘ziga kishan solmoq” deb o‘girishni, ikkinchisida esa “aģzı kilitlenmek” − “og‘zi qulflanmoq” iborasiga murojaat qilishni ma’qul ko‘rgan. Shuni ta’kidlash kerakki, turkchada “gaplashmaslik” ma’nosidagi “aģzına bakla almak”, “aģzına çakil taşi ilmak”, “aģzına kilit vurmak”, “aģzında dili yok (olmamak)”, “aģzını kiraya vermek”, “aģzını biçak açmamak”, “dili kesilmek” kabi bir necha ibora bor”[[7]](#footnote-7).

Lekin muqobil variantlarni topib qo‘llash oson emas. Bu tarjimondan yetti o‘lchab bir kesishni talab qiladi. “Muqobil variantlar yordamida tarjima qilinganda ekvivalent yordamida tarjima qilgandagina nisbatan ham ko‘proq ehtiyot bo‘lish zarur. Chunki ikki til iboralari yuzaki qaraganda ba’zan bir-biriga muqobilday ko‘rinsa-da, aslida ular ma’no va uslub jihatlaridan bir-biridan farq qilishi, hatto o‘zaro soxta variantlar paydo bo‘lish xavfi bor”[[8]](#footnote-8).

“Muqobil variantlar tarjimada bir-birlarini bemalol almashtiraveradilar. Chunki mazkur birliklar tarkiblarida ularning o‘zaro almashinuvlariga xalal beradigan milliy xususiyatli so‘zlar uchramaydi. Ammo tarjimonlar goho o‘z tillarida mavjud imkoniyatdan unumli foydalana olmasdan, ifodaning noadekvat talqiniga yo‘l qo‘yadilar. Masalan, Jek Londonning “Martin Iden” romanida “biror narsa to‘g‘risida yaxshi axborotga ega bo‘lmoq” ma’nosining obrazli ifodasi uchun “To have something at one’s finger-ends” (biror narsa panjasining uchida bo‘lmoq) frazeologik birligi qo‘llanilgan bo‘lib, u rus tiliga “ Знать как свои пять палцев” muqobil varianti orqali adekvat o‘girilgan. Biror o‘zbek tarjimoni ruscha frazeologizmga har jihatdan mos, inglizcha iboraga esa muqobil “(biror narsani) besh qo‘lday bilmoq” birligidan foydalanmasdan, obrazli ifodani tasviriy yo‘l bilan talqin etib, muallif g‘oyasini oddiy bayon darajasiga tushirib qo‘ygan. Vaholanki, asliyatda gap Martinning o‘ziga tanish kasb − dengizchilik ustida shunchaki gapirgani haqida emas, balki uning ushbu kasbni “suv qilib ichib yuborgani”, uning bu iqtidori esa mister Morzning uni yuqori ko‘tarib maqtagani to‘g‘risida bormoqda. Demak, asliyat mazmuniga ko‘ra, mister Morzni Martinning bilimdonligi qoyil qoldirgan bo‘lsa, tarjima matniga ko‘ra uni qahramonning dengizchilik kasbi bilan shunchaki tanishligi kabi kishini qoyil qoldirishga asos bo‘la olmaydigan oddiy ma’lumot hayratga soladi: ...they walked about the sea as a career, a subject which Martin had at his finger-ends − Разговор шел о профессии моряка − предмете, который Мартин знал как свои пять пальцев − Suhbat Martin uchun juda ham tanish kasb ustida − dengizchilik kasbi ustida bordi”[[9]](#footnote-9).

Tarjima tilida asliyat tilidagi frazeologizmga mos keladigan variant mutlaqo bo‘lmasa, u holda frazeologik birlik so‘zma-so‘z tarjima qilinadi. Muvofiqlikning umuman yo‘qligiga asoslangan bunday tarjima kalka usulida tarjima qilish ham deyiladi. “Bu yo‘l vositasida tarjima tilida hosil qilingan birikma iboraviy shakl kasb etib, tabiiy jaranglasa, nazarda tutilgan ma’no va uslubiy vazifani aks ettira oladi. Bunday paytda nafaqat adekvatlik ta’minlanadi, balki tarjima tili lug‘at tarkibining boyishi uchun ham imkoniyat vujudga keladi”[[10]](#footnote-10). Masalan:

Терпи, казак, атаманом будешь – sabr qil, kazak, ataman bo‘lasan.

язык чешется – tili qichimoq

висеть на волоске – hayoti qil ustida turmoq

“Hozirgi zamon o‘zbek tili lug‘at tarkibiga nazar tashlar ekanmiz, unga juda ko‘p lisoniy birliklarning boshqa tillardan kirib kelganligining guvohi bo‘lamiz. Jumladan, “Sovuq qurol” birligi inglizcha “Cold arms”, “Hech bo‘lguncha, kech bo‘lsin” birligi ruscha “ Лучше поздно, чем никогда”, “Birovga chuqur qazisang, o‘zing tushib ketasan” − tojikcha “Choh kandaro, choh dar pesh” birliklarining o‘zbek kalkalari bo‘lib, ular allaqachon o‘zbek tili lug‘at boyligining faol fuqarolariga aylanganlar.

Modomiki kalka jarayonida o‘zga til iborasi hijjalab o‘girilar, shu yo‘l bilan uning semantik-uslubiy jihati va sintaktik qurilishi o‘zlashtirilar ekan, demak, yorqin ko‘zga tashlanib turadigan mazmuniy qurilishga ega barqaror so‘z birikmagina kalka qilinadi. Masalan, ibora ma’nosi bevosita tarkibidagi komponentlarining ma’nolaridan kelib chiqmaydigan frazeologik chatishmalar, shuningdek, o‘zi mansub bo‘lgan xalq milliy xususiyatini aks ettiradigan boshqa iboralar kalka qilinmaydi. Tarkiblarida etnografik tushunchalar nomlari, leksik va semantik arxaizmlar mavjud, shuningdek, millat tarixi, xalq turmushi va uning diniy va e’tiqodi bilan bog‘liq so‘zlar qo‘llanilgan frazeologik birliklar ham kalka qilinmaydi.

Kalka usuliga murojaat qilishda shuni ham hisobga olish lozimki, asliyat frazeologizmi obrazliligi, ta’sir kuchi, iboraning nutqda ko‘p qo‘llanilishi natijasida birmuncha kuchsizlangan, siyqalangan bo‘ladi. Hijjalab qilingan tarjima oqibatida esa iboraning obrazliligi, hissiy-ta’sirchanligi “tirilib”, u jozibadorligi jihatidan asliyatdagi birlik darajasidan goho ustun bo‘ladi. Bu holat ham hamma vaqt kalka usuliga murojaat qilaverishni taqozo etmaydi. Shuning uchun mazkur usulga murojaat qilishda asliyat frazeologizmida mujassamlashgan qo‘shimcha axborot darajasini va kalka tufayli hosil bo‘lgan ibora kasb etadigan shunday ustakcha vazifani e’tiborga olish zarur”[[11]](#footnote-11).

Frazeologizmlar tarjimasida, asosan, shu uch usul qo‘llanadi. Lekin ba’zi tarjimashunoslar bu uchala usul ham uchramaydigan holatni to‘rtinchi usul sifatida ko‘rsatib, uni tasviriy usulda tarjima qilish deb ataydilar. “Muayyan frazeologik birlikni goho na ekvivalent, na muqobil variant va na kalka yordamida o‘girishning imkoni topiladi. Bunday hollarda san’atkorlar noiloj tarjima amaliyotining tasviriy usuliga murojaat qiladilarki, mazkur usul yordamida birliklar ma’nolari erkin ma’nodagi so‘z yoki so‘z birikmalari vositasida tushuntirib qo‘ya qolinadi. Ushbu holatlarda asliyatdagi frazeologik birliklar tarkibida mujassamlashgan uslubiy vazifalarning qayta yaratilishi haqida so‘z bo‘lishi mumkin emas. Ushbu holatlarda bayon etilgan fikrning ta’sir kuchi pasayadi, aniq va siqiqligi yo‘qoladi. Bu esa, o‘z navbatida, asliyat matni badiiy qiymatining pasayishiga olib keladi. Chunonchi, “To make a mountain out of a molehill” birligi o‘zining sinonimi “to exaggerate” so‘zidan, “Silent as the grave” birligi “silent” so‘zidan o‘zlarining obrazliliklari bilan farq qiladilar. Bas, shunday ekan, inglizcha “to exaggerate” so‘zini o‘zbek tiliga lug‘aviy ekvivalenti “bo‘rttirib yubormoq”, “silent”ni “jim” so‘zlari orqali tarjima qilish mumkin bo‘lgani holda, yuqorida keltirilgan frazeologik birliklarni o‘zbekchaga “bo‘rttirib yubormoq”, “jim” kabi uslubiy betaraf so‘zlar vositasida tarjima qilish inglizcha birliklarda mujassamlashgan obrazlilikning so‘nishiga olib keladi. Mazkur iboralarni “Ninaday narsani tuyaday qilmoq” muqobil varianti hamda “Qabrday jim” kalkasi orqali tarjima qilishgina vazifaviy adekvatlikni yuzaga keltiradi.

Shekspirning “Yuliy Sezar” tragediyasida qo‘llanilgan “It is Greek to me” frazeologizmi rus tiliga kalka usulida o‘girilgan bo‘lsa (Для меня это греческая грамота), o‘zbek tarjimoni birlikni adekvat talqin etishning imkonsizligini tushunib, noiloj ma’nosini tasviriy yo‘l bilan tushuntirib qo‘ya qolgan, natijada muallif matnida mujassamlashgan obrazlilik so‘nib, uslubiy betaraf ma’no belgisi kasb etgan: ...but those that understood him smiled at one another and shook their heads; but, for mine own part, it was Greek to me − ... но кто его понял, те улыбнулись друг-другу и покачали головами. А что меня касается, то для меня это было греческая грамота − Uning so‘zini fahmlaganlar bir-birlariga qarab, bosh qimirlatib, kulishib qo‘ydilar. Mening uchun esa jumboq edi.

Iborani “jumboq” so‘zi yordamida tasviriy yo‘l bilan talqin etgan o‘zbek tarjimoni bu yerda rus san’atkori singari kalka usulidan foydalana olmas edi. Rus xalqining grek yozuvidan, savodidan azaldan xabardor bo‘lganligi sababli birlikning kalkasini rus tili me’yori qabul qila olgan bo‘lsa, keng o‘zbek kitobxon ommasining grek yozuvi, savodi haqida tasavvurga ega emasligi tufayli birlikning kalka usulidagi tarjimasiga o‘zbek tili me’yori yo‘l qo‘ymas edi...

I.S.Turgenevning “Ovchining xotiralari” asarida ijobiy ta’riflanayotgan qizning qop-qora sochlari obrazli tarzda “smola”ga qiyoslanadi. Tarjimada birlikning muqoyasa obrazi o‘rnida o‘zbek tili og‘zaki nutqiga xos ma’no kuchaytiruvchi “tim” so‘zi ishlatilgan. Ayni so‘z ifoda ma’nosini birmuncha kuchaytirgan bo‘lsa-da, “juda” so‘zining ideografik sinonimi sifatida, asliyatdagi barhayot ta’sirchanlikni − qop-qoralik obrazini to‘laqonli yarata olmagan: Дверь тихонько растворилась, и я увидел женщину лет двадцати, высокую и стройную, с цыганским смуглым лицом, из желта карими глазами ва черною как смоль косою − Eshik asta ochildi va oldimizda yigirma yoshlar chamasi, baland bo‘yli, sarvqomat, lo‘lilarnikiga o‘xshash qoracha yuzli, qo‘y ko‘zli va o‘rilgan sochi tim qora bir juvon paydo bo‘ldi”[[12]](#footnote-12).

Ba’zida frazeologizmlarning ob’ekti o‘zgarsa-da, ma’nosi o‘zgarmay qoladi. Masalan, o‘zbeklar “musichaday beozor” desa, koreyslar “sigirday beozor” deydi. Yoki Hamzaning “Boy ila xizmatchi” dramasini tojik tiliga o‘girgan Muhiddin Aminzoda o‘zbekcha frazeologizmlarni tojikcha muqobillarini topib, quyidagicha qo‘llagan:

Bechora Gulbahor karvondan ajralgan bo‘taday bo‘zlaydi, sho‘rlik. – Go‘sfandi az rama judo aftodagi barin faryod mekunad.

Boy boyga boqar, suv soyga oqar. – Kabo‘tar bo kabo‘tar, boz bo boz.

It ham kun ko‘radi, bit ham. – Mush ham ro‘z mebinad, shabush ham.

It bo‘lsa ham, bit bo‘lsa ham, aytganim bo‘lsin. – Xoh balo boshad, xoh batar boshad, guftagiam shavad.

Kel, hu o‘sha do‘ndiq qullaringdan o‘rgulay! – Biyo, az hamin dasthoi nozukat gardam!

1. Бу ҳақда қаранг: Саломов Ғ. Тил ва таржима. 240−243-бетлар. [↑](#footnote-ref-1)
2. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. 116-бет. [↑](#footnote-ref-2)
3. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. − Тошкент: “Фан”, 2005. 185–186-бетлар. [↑](#footnote-ref-3)
4. Иброҳимова Ш. Одил Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. Номзодлик диссертацияси автореферати. − Тошкент, 2010. 17-бет. [↑](#footnote-ref-4)
5. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 187-бет. [↑](#footnote-ref-5)
6. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 198–198-бетлар. [↑](#footnote-ref-6)
7. Иброҳимова Ш. Одил Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. 2010. 18-бет. [↑](#footnote-ref-7)
8. Иброҳимова Ш. Одил Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. 17-бет. [↑](#footnote-ref-8)
9. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 196-бет. [↑](#footnote-ref-9)
10. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 199-бет. [↑](#footnote-ref-10)
11. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 200–201-бетлар. [↑](#footnote-ref-11)
12. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. 205–207-бетлар. [↑](#footnote-ref-12)